

DFU Konzept der Deutschen Schule Barcelona

1. Einführung

Deutschsprachiger Fachunterricht (DFU) ist Fachunterricht in deutscher Sprache mit Schülerinnen und Schülern, die Deutsch nicht als erste Sprache sprechen.¹

Somit hat DFU an der Deutschen Schule Barcelona (DSB) als *"integrierte Begegnungsschule mit bikulturellem Schulziel"*² automatisch einen hohen Stellenwert. Sie *"bietet einen vollständigen Bildungsgang vom Kindergarten bis zur Reifeprüfung [...] für deutsch- sowie spanisch- und katalanischsprachige Kinder"*³, wobei die Unterrichtssprache überwiegend Deutsch ist.

Das theoretische Fundament bei der Gestaltung des DFU an der DSB bildet die Theorie des **sprachsensiblen Fachunterrichts** als *"der bewusste Umgang mit Sprache beim Lehren und Lernen im Fach"* von Prof. Josef Leisen⁴.

2. Situationsanalyse

Die DSB ist eine Schule mit einem sehr hohen Anteil an Schülern mit Deutsch als Muttersprache bzw. zweisprachigen Schülern (dt-sp oder dt-cat oft auch dt-sp-cat). Dies ist darauf zurückzuführen, dass ca. 30.000 Deutsche im Großraum Barcelona leben.

Eine zweite Gruppe von Schülern stammt aus Familien, die keinen deutschen Sprachhintergrund (mehr) haben oder in denen das Deutsche als Umgangssprache nicht (mehr ausreichend) in den Familien gepflegt wird. Häufig ist bei den Elternhäusern dieser Kinder aber noch ein familiärer Bezug zu Deutschland vorhanden. Diese Kinder erlernen (intensiver) die deutsche Sprache ab dem Kindergarten.

In der dritten Schülergruppe (ca. 20-25%) finden sich rein Spanisch/Katalanisch sprechende Kinder, die die Schule ab der 5. Klasse besuchen und eine einjährige Vorbereitung (sog. cursillos) durchlaufen haben. Sie werden in der Klasse 5a, 6a und 7a zunächst (weitgehend) getrennt von den Schülern der ersten beiden Gruppen als Seiteneinsteiger (sog. Nueva Secundaria) unterrichtet. Neben einem intensiven Deutschunterricht werden die Schüler in den Fächern Kunst und Sport in der Unterstufe teilweise zusammen mit Schülern der Parallelklassen unterrichtet. Außerdem haben sie bereits ab der 5. Jahrgangsstufe einige Fächer, die in deutscher

¹ http://www.bva.bund.de/DE/Organisation/Abteilungen/Abteilung_ZfA/Auslandsschularbeit/DFU/node.html (19.04.2015)

² vgl. Leitbild der DSB

³ vgl. Leitbild der DSB

⁴ Siehe auch: Josef Leisen: **Methoden Handbuch DFU**, Varus Verlag, Bonn, 1999 sowie Josef Leisen: **Handbuch Sprachförderung im Fach - Sprachsensiblen Fachunterricht in der Praxis**, Klett, Stuttgart 2013, S. 3.

Sprache unterrichtet werden: Mathematik (ab Klasse 5), Informatik / ITG (in Klasse 5), Erdkunde (in Klasse 6 und 7) und Physik (in Klasse 7). Ab Klasse 8 (seit dem Schuljahr 2012/13) werden die Schüler der Nueva Secundaria mit den Parallelklassen integriert unterrichtet.

D.h. ab dieser Jahrgangsstufe erfolgt der Unterricht in den Fächern Mathematik, Erdkunde, Physik, Chemie, Biologie, Religion und Ethik (ab Kl. 9), Geschichte (ab Kl. 10), Musik und teilweise in Sport in deutscher Sprache in Schülergruppen, in denen Schüler mit der Muttersprache Spanisch, der Muttersprache Deutsch und bilinguale Schüler zusammen lernen (Anhang 1: Struktur des DFU an der DSB).

Im Fach Deutsch sind die Schüler der Nueva Secundaria bis einschließlich der Jahrgangsstufe 9 noch getrennt.

3. Ziele des sprachsensiblen Fachunterrichts und dessen allgemeine und methodische Gestaltung

"Ziel ist es, Schülern auf der Grundlage eines fundierten Fachwissens besondere Fähigkeiten für Studium und die vielen Jahre ihres späteren Berufslebens zu vermitteln:

- *aus fremdsprachigen Fachtexten und Büchern selbstständig Informationen gewinnen*
- *in deutscher Sprache Fachgespräche führen und Vorträge halten*
- *mit deutschsprachigen Partnern sprachlich und fachlich zusammenarbeiten"*⁵

Um diese Ziele zu erreichen, gilt an der DSB eine Vielzahl von Vereinbarungen für die Gestaltung des sprachsensiblen Fachunterrichts:

- Die Unterrichtssprache, auch in Partner- und Gruppenarbeitsphasen, ist Deutsch, wobei die Grundregel der "aufgeklärten Einsprachigkeit"⁶ gilt.
- Bei der Einführung neuer Fachbegriffe werden einheitliche, mit dem Fachbereich Deutsch DaF abgestimmte Konventionen umgesetzt (Anhang 2).
- Die Lernumgebung in den Unterrichtsräumen unterstützt den sprachsensiblen Fachunterricht (z.B. durch DER - DAS - DIE Schilder, Extra-Tafeln für den Vokabelanschrieb oder Plakate mit Wortfeldern⁷).
- Es gibt einen Spickzettel, der sowohl als Plakat im Klassenzimmer hängt, als auch in Papierform den Schülern zur Verfügung gestellt wird. Mit diesem können sich die Schüler selbst korrigieren.
- Es erfolgt ein Einüben des neuen Wortschatzes mit besonderen Methoden (z. B. Kettenquiz, Wortkarten⁸).

⁵ http://www.bva.bund.de/DE/Organisation/Abteilungen/Abteilung_ZfA/Auslandsschularbeit/DFU/node.html, 19.04.2015

⁶ vgl. Wolfgang Butzkamm: Die kompliziertere Lösung ist die richtige: Aufgeklärte Einsprachigkeit - Rückblick und Ausblick (Erschienen in: Der fremdsprachliche Unterricht 24, Heft 104, Dezember 1990, S. 4-17)

⁷ Z.B. in den Fachbereichen Chemie, Physik und Mathe wurden bereits eine Vielzahl an Wortfeldern erstellt.

⁸ Vgl. Leisen: **Handbuch Sprachförderung im Fach - Sprachsensiblen Fachunterricht in der Praxis**, Klett, Stuttgart 2013,

- Es werden besondere Sprech- und Schreibanlässe zum Einüben und Anwenden des neuen Wortschatzes geschaffen (z.B. Kugellager, Blitzlicht).
- Es wird eine einheitliche Texterschließungstechnik (Lesekompass, siehe Anhang 3) verwendet.
- Es werden Methoden verwendet, die sowohl die Fach- als auch die Sozialkompetenz fördern, um so die Integration mit muttersprachlichen Schülern zu erleichtern (z.B. Expertenkongress).
- Es erfolgt ein bewusster Umgang mit Fehlern. Eine Empfehlung zur Sprachbewertung liegt vor (Anhang 4).
- Es werden Methoden verwendet, die den Schülern selbstständiges und aktiv-produktives Lernen ermöglichen, um den unterschiedlichen Bedürfnissen gerecht zu werden.
- Die Klassenleiter sind angehalten, die Schüler der Nueva Secundaria immer neben Muttersprachler zu setzen.

Viele der hier aufgeführten Methoden finden sich auch im MMK-Raster (**M**edien **M**ethoden **K**ompetenzen) der DSB wieder.

4. Maßnahmen / Umsetzung und Koordination (Verantwortlichkeit)

Um die oben genannten Ziele zu erreichen, ist eine Vielzahl von Maßnahmen implementiert, deren Umsetzung in der Verantwortlichkeit des DFU-Koordinators liegt:⁹

- Erstellung eines Meilensteinplanes für jedes Schuljahr¹⁰
- Sukzessive Erstellung von Arbeitsplänen: Verzahnung des Deutsch Curriculums mit Inhalten und Methoden der DFU-Fächer seit dem Schuljahr 2017/18
- Jährliche Durchführung des DFU-Hospitationskonzeptes, jedes Fach nimmt alle drei Jahre daran teil nach folgendem Turnus: Jahr 1: Ge, Mu, Ek, IT, Jahr 2: M, Ch, Bio, Sp, Jahr 3: Wr, Rel/Eth, Ph, Phi, Ku, Beginn zum Schuljahr 2016/17
- Einsatz des Sprachstempels (Anhang 5) seit Mai 2018
- Einarbeitung und Schulung neuer Kollegen u.a. DFU Modul am Einführungstag für neue Kollegen, Verteilung des DFU-Handouts
- Aus- und Weiterbildung aller DFU-Kollegen u.a. durch die Organisation und Durchführung von schulinternen Fortbildungen (SchILF) im Bereich DFU, z.B. ZARB (Erwerb einer aktualisierten Lizenz zum Schuljahr 2018/19)
- Austausch von DFU-Materialien über die schulinterne Mediathek
- Weitere DFU-Materialien sind in den jeweiligen Fachschaftsschränken bzw. auf FS-eigenen Speichermedien enthalten
- Organisation regelmäßiger DFU-Konferenzen für alle betroffenen Fachbereiche
- Unterstützung der Teambildung, z.B. durch die Planung und Durchführung von DFU-Tagen und kollegialen Unterrichtshospitationen zur Unterrichtsentwicklung

⁹ Näheres hierzu findet sich in der Stellenbeschreibung des DFU – Koordinators: Aufgaben des DFU Koordinators an der DSB.

¹⁰ Die Archivierung erfolgt im DFU Ordner.

- Enge Zusammenarbeit mit dem Fachbereich Deutsch (z.B. Teilnahme an Konferenzen, gemeinsam im Stundenplan verankerte Teamstunde mit D/DaF Fachleitung, permanenter informeller Austausch etc.)
- Regelmäßiger Austausch mit den DFU-Koordinatoren der anderen deutschen Schulen der Iberischen Halbinsel, z.B. im Rahmen der Tagungen der DFU-Koordinatoren (ReFo).
-

5. Evaluation

Neben den individuellen Evaluationen der Lehrkräfte zum Unterricht in ihren Lerngruppen führt der DFU-Koordinator Evaluationen im Kollegium zur Umsetzung des DFU-Konzeptes und in Zusammenarbeit mit dem Koordinator der Nueva Secundaria bei den Schülern dieser Schülergruppe durch.

Stand Dezember 2018

Anhang 1:

Struktur des DFU an der DSB

Klasse	a	b - d/e
5 neu	DaF Auf Deutsch: M, Inf, gemischt: Ku, Sp	DaM / DaZ
6	DaF Auf Deutsch: M, EK Gemischt: Ku, Sp	DaM / DaZ
7	DaF Auf Deutsch: M, Ph, Ek Gemischt: Ku, Sp	DaM / DaZ
8	DaF / DaM / DaZ Neues Fach: Chemie	
9	DaF / DaM / DaZ Neues Fach: Geschichte Wahl: Bio d/sp	
10	DaF / DaM / DaZ Wahl: Bio d/sp	
11	DaF / DaM / DaZ Wahl: Philo d/sp	
12	DaF / DaM / DaZ Wahl: Philo d/sp	

Anmerkungen:

	Lerngruppen der Nueva Secundaria - DFU pur
	Lerngruppen fast deutschmuttersprachlichernSchüler (DaM / DaZ) kaum DFU
	Lerngruppen mit integrierten Schülern der Nueva Secundaria (DaF / DaM / DaZ) - DFU notwendig

Anhang 2: Konventionen bei der Einführung neuer Fachbegriffe (wann immer möglich)

Es gibt an der DSB vereinbarte Konventionen, mit welchen neue Fachbegriffe und notwendiges Sprachwissen eingeführt werden:

- Substantive werden mit Artikel und Plural eingeführt
z. B. -r Versuch, -e
- Verben werden im Infinitiv, der 3. Person Singular und dem Partizip Perfekt angegeben
z. B. schmelzen, schmilzt, geschmolzen + haben/sein
- Nach Möglichkeit Verben mit Präposition und Beispielen für Dativ/Akkusativ angeben
z. B. reagieren mit der Säure/dem Stoff
- Abkürzungen müssen auch als ganze Wörter eingeführt werden.
z. B. = „ist gleich“ oder „gleich“
- rechte Tafelseite bzw. Seitentafel für Pflichtvokabeln nutzen, diese müssen ins Heft in eine separate Randspalte übertragen werden.

Anhang 3: Lesekompass (vgl. MMK)

Lesekompass		Lesekompass	
 Erwartungen 			Worum geht es in dem Text? Konzentriere dich auf Bilder, Überschriften, Besonderheiten...
Überfliegen  			Überfliege den Text! Was weißt du schon jetzt?
Inselhüpfen  			Lies Abschnitt für Abschnitt. Was hast du verstanden? (✓) Was ist noch unklar? (?)
Erforschen  			Lies den Text jetzt nochmal gründlich. Markiere geschickt. Stelle Zusammenhänge her. Finde für die Abschnitte Überschriften.
 Auswertung 			Hast du den Text verstanden? Beantworte die Fragen. Mache eine Zusammenfassung. ...
			

Anhang 4: Empfehlung zur Sprachbewertung in schriftlichen Arbeiten im DFU

Den Schülerinnen und Schülern muss bewusst sein, dass die sprachliche Richtigkeit und Angemessenheit auch für die sachliche Richtigkeit im Blick auf Unterrichtsinhalte im Fachunterricht relevant ist und bewertet wird.

Die sprachliche Richtigkeit in schriftlichen Arbeiten fließt deshalb wie folgt in die Bewertung ein:

1. Wird eine Aufgabe auf Grund sprachlicher Mängel nicht oder falsch gelöst oder lässt sich nicht feststellen, ob ein falsches Ergebnis aufgrund fachlicher oder sprachlicher Mängel entstanden ist, so gilt diese Aufgabe als fachlich nicht gelöst.
2. Werden erlernte Fachtermini oder fachliche Sprachstandards sprachlich falsch wiedergegeben, so führt dies zu Punktabzug.

Der DFU-Unterricht möchte die deutsche Sprache jedoch nicht zu einer Wissensbarriere machen. Die Schüler sollen dazu angehalten werden, sich trotz sprachlicher Defizite mit dem Fachstoff auseinanderzusetzen und diesen zu kommunizieren. Aus diesem Grunde soll folgendes gelten:




3. Sprachliche Fehler (Rechtschreibung, Grammatik, Zeichensetzung ..., soweit es sich nicht um eingeübte Standards handelt), die trotzdem erkennen lassen, dass die Aufgabe fachlich richtig gelöst wurde, führen zu einer Herabsetzung der Note.

Die Fehler werden bei der Korrektur gekennzeichnet. Bei gravierenden sprachlichen Mängeln soll der Fachlehrer eine Berichtigung verlangen.

Anhang 5: Sprachstempel

Beschluss der DFU Konferenz im Mai 2018:

Mindestens die Hälfte der geschriebenen Arbeiten soll eine ausreichende Textproduktion enthalten und deshalb auch den Sprachstempel enthalten.

 Dein Deutsch in deiner Arbeit			
Sprachrichtigkeit (Rechtschreibung, Grammatik, Satzbau)			
Verständlichkeit (Wortschatz und Formulierung)			

Der Sprachstempel ist digital auf der Mediathek und in Phidias zu finden.